

## 美国人演《赵氏孤儿》（艺术视线）

<http://www.sina.com.cn> 2003 年 07 月 28 日 02:54 环球时报



旅美华人导演陈士争 丁刚摄

本报驻联合国特约记者 梁燕

### 中国历史上最惊心动魄的复仇故事——

《赵氏孤儿》，日前正在美国纽约林肯中心艺术节上演。此次美国版《赵氏孤儿》是旅美华人导演陈士争策划了两年的作品，以中英文两个版本推出。7月22日和23日晚，记者有幸观赏了美国版《赵氏孤儿》的彩排和演出，并在排练和演出空隙采访了陈士争导演。

## 全新打造中国古代复仇故事

《赵氏孤儿》是元代戏剧家纪君祥的作品，原著全名为《冤报冤赵氏孤儿》，又名《赵氏孤儿大报仇》。剧情内容描述春秋时期赵氏孤儿由程婴等人救护，长大后杀屠岸贾报仇的故事。它是中国古代戏剧文本中的扛鼎之作，王国维先生曾称它“即列于世界大悲剧中，亦无愧色”，是堪称与古希腊悲剧和莎士比亚戏剧相媲美的中国戏剧。1735年，《赵氏孤儿》的故事被译成法文，后来德国诗人歌德将其改编为《埃尔佩诺》。18世纪法国启蒙运动的领袖伏尔泰又把《赵氏孤儿》改编为《中国孤儿》，并将复仇的主题演绎为爱 and 宽恕。

如果说，有 1000 个观众，就有 1000 个哈姆雷特，那么，我们也可以说，有多少个戏剧导演，就有多少个版本的《赵氏孤儿》。如果说，今年春天由林兆华导演、濮存昕、徐帆等主演的北京人民艺术院的话剧版《赵氏孤儿》（4 月上演，后因 SARS 停演）颠覆了该剧的传统主题，融入了当代的价值观，那么，此次在纽约上演的《赵氏孤儿》中文版则像是原来意义上的这出元杂剧，突出了忠义、豪侠、献身等中国传统美德。不过，演员唱得与传统的中国戏曲不大一样，在动作、表情等方面要更为夸张和自由。

记者所看到的英文版《赵氏孤儿》除了借用原剧剧情之外，从音乐到舞台，完全是一部美国化的百老汇喜剧。其剧情相当简单，演员总共才 6 人，4 个主要演员都是美国人，两名华裔演员只是在剧中扮演道具似的屠岸贾的随从。另外所有的对白都非常口语化，甚至有不少俚语和方言。演员表演十分夸张、幽默和诙谐。在整个一个小时的演出中，观众都在不停地笑。

对于导演陈士争来说，也许难度最大的是如何在中国传统戏剧与西方现实主义表现方式之间寻找一个合适的平衡点。陈士争说：“在中国传统戏剧中，演员们可以通过动作来表达剧中人物的情绪，美国演员们总是想知道并试图向观众说清楚，他们需要了解当时那种特殊社会环境下的心理状态，当时的人们为什么为了一个婴儿能够杀死那么多人等等，而这些对于他们及现代的观众很难解释清楚，我希望这部戏能让观众感受到过去不明确的东西。剧场就是一个世界，如果演员能够用表演来与观众沟通，就不需要去说太多的对白。”记者看到，英文版《赵氏孤儿》确实用美国人的方式让观众较好地理解了剧情。如最后的结局虽然还是复仇，但用的是美国人的方式：在赵氏孤儿 21 岁生日时，程婴告诉他，要给他一个“surprise”（惊喜），结果就是告诉其身世。观众的反映居然是大笑不已。赵氏孤儿杀屠岸贾时，动作也非常夸张。

### **编剧和作曲都是美国人**

英文版《赵氏孤儿》由纽约剧作家格林斯潘改编。陈士争表示，格林斯潘不是第一个向他提出要改编此剧的人，但他是最了解如何表达剧中人物心理状态的美国剧作家。格林斯潘谈到改编该剧的感受时说：“与莎士比亚的抒情诗不同，这是一部现实主义作品，我改编时最关心的是如何让美国演员更自然地来演绎这个中国故事。”比如赵氏孤儿母亲的扮演者詹妮·培根试图说服程婴救救她孩子时的那一幕，就将一句简单的对白重复了三遍：“救救赵家这 300 个不幸的人吧”，使美国演员很自然地表达出人物当时内心的焦虑与无助。

英文版的音乐由纽约颇有名气的作曲家史迪芬·梅里特来编写。陈士争说，梅里特擅长“多愁善感的抒情歌曲”，所以被选中来为剧中人写歌。陈士争希望采用西

洋乐器，而梅里特却不同意，最后通过抛硬币方式，采纳了梅里特的意见：用京胡、琵琶、竖琴这三种中国传统乐器伴奏。梅里特说，尽管他本人从没有弹奏过中国传统乐器，但一直感觉它们像他常用的小提琴和五弦琴一样的亲切。《纽约时报》的评论说，《赵氏孤儿》的音乐听起来就像具有异域风情的蓝草乡村音乐（美国乡村音乐，起源于南方）。梅里特把它叫做“乡村音乐和东方音乐的结合体”。

## 象征主义的表现手法

英文版《赵氏孤儿》没有设定具体的时间与空间。陈士争认为，采用这种象征主义的表现手法更有助于表达其丰富的文化内涵。另外值得一提的还有英文版《赵氏孤儿》极为简洁的后现代主义舞台设计。林肯中心拉瓜地亚戏剧院的舞台上有一个大水池，里面的水都是红色的，陈士争导演说，这是象征着鲜红的血。水池中央搭起一块白色木板，这就是演员表演的舞台。演员的服装也全部都是白色的。演员们每次走上舞台前都会把红颜色沾在身上、脚上，这样一遍遍地把红颜色带上白色的舞台，直到剧终时，

舞台上已形成一片红与白的世界。林肯中心艺术节负责人瑞登先生认为，陈士争为中国经典戏剧在美国的传播和发展创造了一个更广阔的演绎平台。剑桥的美国“保留剧目剧场”今天 12 月将演出《六月雪》，而位于洛杉矶的美国国家话剧院将于明年春天演出《桃花扇》。瑞登认为陈士争的成功之处在于：他能使美国观众对中国古代故事产生共鸣。“如果用中国演员来演，观众容易产生与戏里内容毫无关系的感觉，但是用美国演员就不一样了，它给了纽约及美国观众更大的空间来感受。在现代社会，我们应当把中国传统文化当作考古学，从中不断发掘出更有价值的东西。”

